

1912**EUROPEJSKA KONWENCJA****o koprodukcji filmowej,**

sporządzona w Strasburgu dnia 2 października 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 2 października 1992 r. została sporządzona w Strasburgu Europejska konwencja o koprodukcji filmowej, w następującym brzmieniu:

Przekład

EUROPEJSKA KONWENCJA**o koprodukcji filmowej****Preambuła**

Państwa członkowskie Rady Europy oraz inne państwa będące Stronami Europejskiej konwencji kulturalnej, sygnatariusze niniejszej konwencji,

biorąc pod uwagę, że celem Rady Europy jest osiągnięcie większej jedności między jej członkami, w szczególności ochrona i wcielanie w życie ideałów i zasad stanowiących ich wspólne dziedzictwo;

zważywszy, że swoboda twórczości oraz wolność wyrażenia myśli stanowi fundamentalny element tych zasad;

zważywszy, że obrona kulturalnej różnorodności poszczególnych krajów europejskich jest jednym z celów Europejskiej konwencji kulturalnej;

uważając, że koprodukcja filmowa, jako narzędzie twórczości oraz wyrażania kulturowej różnorodności w skali europejskiej, powinna ulec umocnieniu;

zdecydowani rozwijać te zasady i przypominając zalecenia Komitetu Ministrów na temat twórczości kinematograficznej i audiowizualnej, a w szczególności Zalecenia Nr R (86) 3, dotyczącego promowania twórczości audiowizualnej w Europie;

uznając, że utworzenie Europejskiego Funduszu Wspierania Koprodukcji i Rozpowszechniania Utworów Kinematograficznych i Audiowizualnych „Eurimages” odpowiada trosce o rozwój europejskiej koprodukcji filmowej oraz że w ten sposób nadany został nowy impuls dla rozwijania koprodukcji filmowej w Europie;

wyrażając wolę osiągnięcia tego kulturalnego celu dzięki wspólnym wysiłkom na rzecz rozszerzenia twór-

EUROPEAN CONVENTION**on Cinematographic Co-Production****Preamble**

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that the defence of cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Considering that cinematographic co-production, an instrument of creation and expression of cultural diversity on a European scale, should be reinforced;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation No. R (86) 3 on the promotion of audiovisual production in Europe;

Acknowledging that the creation of the European Fund for the Support of Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works, Eurimages, meets the concern encouraging European cinematographic co-production and that a new driving force has thus been given to the development of cinematographic co-productions in Europe;

Resolved to achieve this cultural objective thanks to a common effort to increase production and define

czości oraz określenia reguł odnoszących się do całości kształtu wielostronnych europejskich koprodukcji kinematograficznych;

uwzględniając, że przyjęcie wspólnych zasad zmierza do zmniejszenia ograniczeń i ułatwia europejską współpracę w dziedzinie koprodukcji filmowej,

uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Cel konwencji

Strony niniejszej konwencji zobowiązują się do popierania rozwoju europejskiej koprodukcji filmowej, zgodnie z poniższymi postanowieniami.

Artykuł 2

Zakres

1. Niniejsza konwencja reguluje stosunki między jej Stronami w dziedzinie wielostronnych koprodukcji podejmowanych na terytorium Stron.
2. Niniejszą konwencję stosuje się do:
 - a) koprodukcji, w których współdziałają co najmniej trzech koproducentów, mający swoją siedzibę w trzech różnych Państwach-Stronach konwencji, oraz
 - b) koprodukcji, w których współdziałają co najmniej trzech koproducentów, mający swoją siedzibę w trzech różnych Państwach-Stronach konwencji, a także jeden lub kilku koproducentów, którzy nie mają siedziby w tych Państwach. Całkowity wkład koproducentów niemających siedziby w Państwach-Stronach konwencji nie może jednak przekraczać 30% ogólnego kosztu produkcji.

W każdym przypadku, niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie jedynie pod warunkiem, że dzieło, będące wynikiem koprodukcji, odpowiadać będzie definicji europejskiego utworu kinematograficznego w rozumieniu poniższego artykułu 3 litera c¹⁾.

3. Postanowienia porozumień dwustronnych, zawartych przez Strony niniejszej konwencji, stosuje się nadal do koprodukcji dwustronnych.

W przypadku koprodukcji wielostronnych, postanowienia niniejszej konwencji mają moc nadrzędną

the rules which adapt themselves to European multilateral cinematographic co-productions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage European co-operation in the field of cinematographic co-production,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

General provisions

Article 1

Aim of the Convention

The Parties to this Convention undertake to promote the development of European cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

Article 2

Scope

- 1 This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral co-productions originating in the territory of the Parties.
- 2 This Convention shall apply:
 - a to co-productions involving at least three co-producers, established in three different Parties to the Convention; and
 - b to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers who are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the co-produced work meets the definition of a European cinematographic work as defined in Article 3, paragraph 3, below.

- 3 The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.

In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of

¹⁾ W tekście angielskim występuje błąd, który został zweryfikowany w przekładzie na język polski zgodnie z przyjętą systematyką aktu.

ną w stosunku do postanowień porozumień dwustronnych zawartych między Stronami konwencji. Postanowienia dotyczące koprodukcji dwustronnych pozostają w mocy, jeżeli nie są sprzeczne z postanowieniami niniejszej konwencji.

4. W przypadku braku jakiegokolwiek porozumienia regulującego dwustronne stosunki koprodukcyjne między dwiema Stronami niniejszej konwencji, konwencja ta będzie miała zastosowanie także do koprodukcji dwustronnych, o ile nie zostało złożone zastrzeżenie przez jedną z zainteresowanych Stron, w myśl postanowień zawartych w artykule 20.

bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.

- 4 In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also apply to bilateral co-productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 20.

Artykuł 3

Definicje

W rozumieniu niniejszej konwencji:

- a) określenie „utwór kinematograficzny” oznacza utwór jakiegokolwiek długości i zawarty na jakimkolwiek nośniku, w szczególności utwory kinematograficzne w konwencji fikcji, animowane i dokumentalne, zrealizowane zgodnie z postanowieniami odnoszącymi się do produkcji kinematograficznej, obowiązującymi w poszczególnych zainteresowanych Stronach, i przeznaczone do rozpowszechniania w kinach;
- b) określenie „koproducentów” oznacza producentów i filmowe firmy produkcyjne mające siedzibę w Krajach-Stronach niniejszej konwencji i powiązanych ze sobą umową o koprodukcji;
- c) określenie „europejski utwór kinematograficzny” oznacza utwór kinematograficzny odpowiadający warunkom określonym w załączniku II, stanowiącym integralną część niniejszej konwencji;
- d) określenie „koprodukcja wielostronna” oznacza utwór kinematograficzny wyprodukowany przez co najmniej trzech koproducentów w rozumieniu postanowień artykułu 2 ustęp 2 konwencji.

Article 3

Definitions

For the purposes of this Convention:

- a the term “cinematographic work” shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, cartoons and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;
- b the term “co-producers” shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;
- c the term “European cinematographic work” shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;
- d the term “multilateral co-production” shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.

ROZDZIAŁ II

Zasady mające zastosowanie do koprodukcji

Artykuł 4

Równoważność z filmami krajowymi

1. Europejskie utwory kinematograficzne zrealizowane w koprodukcji wielostronnej i do których ma zastosowanie niniejsza konwencja, korzystają w pełnym wymiarze z dobrodziejstw przyznanych filmom krajowym na mocy przepisów prawnych i uregulowań obowiązujących w każdej ze Stron niniejszej konwencji uczestniczącej w danej koprodukcji.
2. Dobrodziejstwa są przyznawane każdemu koproducentowi przez Stronę, w której ma on swoją siedzibę, na warunkach i w granicach przewidzianych

CHAPTER II

Rules applicable to co-productions

Article 4

Assimilation to national films

- 1 European cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co-production concerned.
- 2 The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for

przepisami prawa i uregulowaniami tejże Strony oraz zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji.

Artykuł 5

Warunki uzyskania statusu koprodukcji

1. Wszelka koprodukcja utworów kinematograficznych powinna uzyskać, po konsultacjach pomiędzy właściwymi władzami i zgodnie z warunkami przewidzianymi w załączniku I, zatwierdzenie ze strony właściwych władz Stron, w których koproducenci mają swe siedziby. Wyżej wymieniony załącznik I stanowi integralną część niniejszej konwencji.
2. Wnioski o przyznanie statusu koprodukcji składane są w celu ich zatwierdzenia przez właściwe władze, zgodnie z postanowieniami dotyczącymi postępowania przy składaniu wniosków, przewidzianymi w załączniku I. Zatwierdzenie to jest nieodwołalne, o ile nie zachodzi przypadek nieprzestrzegania wstępnych zobowiązań dotyczących spraw artystycznych, ekonomicznych i technicznych.
3. Projekty o charakterze pornograficznym oraz stanowiące apologię gwałtu lub wyraźnie naruszające godność ludzką nie mogą być dopuszczone do statusu koprodukcji.
4. Dobrodziejstwa przewidziane z tytułu koprodukcji są przyznawane koproducentom, o których powszechnie wiadomo, iż posiadają odpowiednią ku temu organizację techniczną i finansową, a także wystarczające kwalifikacje zawodowe.
5. Państwo-Strona wskaże właściwe władze, o których mowa w powyższym ustępie 2, składając deklarację w chwili podpisania lub składania dokumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia. Oświadczenie to może w każdej chwili ulec późniejszej zmianie.

Artykuł 6

Proporcje odnośnych wkładów koproducentów

1. Przy koprodukcji wielostronnej najmniejszy wkład nie może być niższy niż 10%, a największy wkład nie może przekraczać 70% całkowitych kosztów produkcji utworu kinematograficznego. Jeżeli najmniejszy wkład jest niższy niż 20%, Strona, której dotyczy, może podjąć kroki zmierzające do ograniczenia lub wyeliminowania dostępu do krajowych mechanizmów wspomagania produkcji.
2. Jeżeli niniejsza konwencja zastępuje porozumienie bilateralne między dwiema Stronami na warunkach przewidzianych w artykule 2 ustęp 4, najmniejszy udział nie może być niższy niż 20%, a największy udział nie może przekraczać 80% całkowitych kosztów produkcji utworu kinematograficznego.

by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

Article 5

Conditions for obtaining co-production status

- 1 Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.
- 2 Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial and technical matters.
- 3 Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.
- 4 The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial means, and sufficient professional qualifications.
- 5 Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any later date.

Article 6

Proportions of contributions from each co-producer

- 1 In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 10% and the maximum contribution may not exceed 70% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20%, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.
- 2 When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 20% and the largest contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work.

Artykuł 7

Prawa koproducentów

1. Umowa dotycząca koprodukcji powinna gwarantować każdemu koproducentowi współwłasność oryginalnego negatywu obrazu i negatywu dźwięku. Umowa powinna zawierać postanowienie, że oryginalny negatyw zostanie zdeponowany we wspólnie uzgodnionym przez koproducentów miejscu, do którego będą mieli swobodny dostęp.
2. Umowa o koprodukcji powinna również gwarantować każdemu koproducentowi prawo do kopii negatywu lub innego nośnika umożliwiającego reprodukcję.

Artykuł 8

Wkład techniczny i artystyczny

1. Wkład każdego koproducenta będzie obejmował efektywny udział techniczny i artystyczny. Z zasady, zgodnie z międzynarodowymi zobowiązaniami wiążącymi Strony, wkład koproducentów w odniesieniu do personelu twórczego, technicznego i artystycznego, wykonawców, a także urządzeń technicznych musi być proporcjonalny do ich inwestycji.
2. Z zastrzeżeniem zobowiązań międzynarodowych wiążących Strony, a także wymogów scenariusza, personel wchodzący w skład ekipy zdjęciowej będzie wywodził się spośród obywateli Państw będących partnerami w danej koprodukcji, a prace postproducyjne będą wykonane w tychże Państwach.

Artykuł 9

Koprodukcje finansowe

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 8 oraz zgodnie ze szczególnymi warunkami i ograniczeniami ustanowionymi przepisami prawnymi i uregulowaniami obowiązującymi na terytorium Stron, do korzystania z dobrodziejstw niniejszej konwencji mogą być dopuszczone koprodukcje, jeżeli odpowiadają następującym warunkom:
 - a) zawierają jeden lub kilka udziałów mniejszościowych, które mogą być jedynie udziałami finansowymi, zgodnie z umową koprodukcyjną, pod warunkiem że każdy krajowy udział nie będzie mniejszy niż 10%, ani większy niż 25% kosztów produkcji;
 - b) obejmują większościowego koproducenta wnoszącego efektywny udział techniczny i artystyczny oraz spełniającego wymogi określone dla uzyskania dla utworu kinematograficznego statusu dzieła pochodzenia tego kraju;
 - c) pomagają w utrwalaniu europejskiej tożsamości; oraz
 - d) są przedmiotem umów koprodukcyjnych zawierających postanowienia dotyczące podziału wpływów.

Article 7

Rights of co-producers

- 1 The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the original picture and sound negative. The contract shall include the provision that this negative shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it.
- 2 The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to an internegative or to any other medium of duplication.

Article 8

Technical and artistic participation

- 1 The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.
- 2 Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the technical and craft team involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

Article 9

Financial co-productions

- 1 Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions:
 - a include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;
 - b include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his country;
 - c help to promote a European identity; and
 - d are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.

2. Status koprodukcji będzie przyznawany koprodukcjom finansowym po uprzednim uzyskaniu zezwolenia wydawanego przez właściwe władze dla każdego przypadku traktowanego oddzielnie, w szczególności po uwzględnieniu postanowień poniższego artykułu 10.

Artykuł 10

Ogólna równowaga wymiany

1. Strony będą utrzymywać równowagę we wzajemnych stosunkach w dziedzinie kinematografii tak pod względem wielkości inwestycji finansowych, jak i udziału artystycznego i technicznego w utworach kinematograficznych realizowanych w koprodukcji.
2. Strona, która po upływie odpowiedniego okresu czasu stwierdzi deficyt w swoich stosunkach koprodukcyjnych z jedną lub kilkoma Stronami, może, mając na względzie zachowanie jej tożsamości kulturowej, odmówić udzielenia swej zgody na następną koprodukcję do czasu przywrócenia równowagi w swych stosunkach w dziedzinie kinematografii z daną Stroną lub danymi Stronami.

Artykuł 11

Wjazd i pobyt

Zgodnie z obowiązującymi przepisami prawnymi i uregulowaniami, a także z międzynarodowymi zobowiązaniami, każda ze Stron ułatwi wjazd i pobyt oraz wydanie zezwoleń na pracę na swym terytorium personelowi technicznemu i artystycznemu innych Stron biorących udział w koprodukcji. Podobnie, każda ze Stron zezwoli na czasowy wwóz oraz wywóz urządzeń potrzebnych do produkcji i dystrybucji utworów kinematograficznych zrealizowanych w ramach niniejszej konwencji.

Artykuł 12

Informacje o Państwach koproducentach

1. Państwa koproducenti będą wymienieni w napisach czołowych utworu kinematograficznego zrealizowanego w koprodukcji.
2. Nazwy tych Państw zostaną wyraźnie wymienione w napisach czołowych, w reklamie i w materiałach promocyjnych utworów kinematograficznych, a także w trakcie ich prezentacji.

Artykuł 13

Eksport

W przypadku eksportu utworu kinematograficznego zrealizowanego w koprodukcji do Państwa, w którym wwóz utworów kinematograficznych objęty jest kontyngentem, i jeśli jedna ze Stron koprodukcji nie dysponuje prawem swobodnego wwozu swoich utworów kinematograficznych do Państwa importera:

- 2 Financial co-productions shall only qualify for co-production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

Article 10

General balance

- 1 A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in co-production cinematographic works.
- 2 A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may, with a view to maintaining its cultural identity, withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

Article 11

Entry and residence

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

Article 12

Credits of co-producing countries

- 1 Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.
- 2 The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

Article 13

Export

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas, and one of the co-producing Parties does not have the right of free entry for his cinematographic works to the importing country:

- | | |
|---|---|
| <p>a) utwór kinematograficzny będzie wliczany do kontyngentu Państwa, którego udział jest większościowy;</p> <p>b) w przypadku utworu kinematograficznego zawierającego równe udziały poszczególnych Państw, utwór ten będzie wliczany do kontyngentu Państwa, które dysponuje najlepszymi możliwościami eksportowymi do Państwa importera;</p> <p>c) jeżeli postanowienia lit. a) i b) nie mają zastosowania, utwór kinematograficzny będzie wliczany do kontyngentu Strony, która zapewniła reżysera.</p> | <p>a the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;</p> <p>b in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;</p> <p>c when the provisions of sub-paragraphs a and b above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.</p> |
|---|---|

Artykuł 14

Article 14

Języki**Languages**

W trakcie dopuszczania do statusu koprodukcji właściwa władza Strony może zażądać od koproducenta, mającego w niej swoją siedzibę, sporządzenia wersji ostatecznej utworu kinematograficznego w jednym z języków tejże Strony.

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

Artykuł 15

Article 15

Festiwale**Festivals**

O ile koproduttori nie postanowią inaczej, utwory kinematograficzne zrealizowane w koprodukcji będą przedstawiane na międzynarodowych festiwalach przez tę Stronę, w której ma swoją siedzibę większościowy koproducent lub, w przypadku równych udziałów finansowych, przez Stronę, która zapewniła reżysera.

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

ROZDZIAŁ III

CHAPTER III

Postanowienia końcowe**Final provisions**

Artykuł 16

Article 16

Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie**Signature, ratification, acceptance, approval**

- | | |
|---|--|
| <p>1. Niniejsza konwencja jest otwarta do podpisu przez państwa członkowskie Rady Europy oraz przez inne państwa będące Stronami Europejskiej konwencji kulturalnej, które mogą wyrazić swą zgodę na związanie się jej postanowieniami poprzez:</p> <p>a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo</p> <p>b) podpisanie z zastrzeżeniem późniejszej ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie.</p> <p>2. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia są składane na ręce Sekretarza Generalnego Rady Europy.</p> | <p>1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:</p> <p>a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or</p> <p>b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.</p> <p>2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.</p> |
|---|--|

Artykuł 17

Wejście w życie

1. Konwencja wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po upływie trzymiesięcznego okresu od dnia, w którym pięć państw, z których co najmniej cztery są członkami Rady Europy, wyrazi zgodę na przyjęcie zobowiązań wynikających z konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułu 16.
2. Dla każdego państwa-sygnatariusza, które później wyrazi swoją zgodę na przyjęcie zobowiązań wynikających z konwencji, konwencja ta wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzymiesięcznego okresu liczonego od dnia podpisania lub złożenia dokumentów ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

Artykuł 18

Przystąpienie państw nieczłonkowskich

1. Po wejściu w życie niniejszej konwencji, Komitet Ministrów Rady Europy może zaprosić każde państwo europejskie niebędące członkiem Rady Europy, jak również Europejską Wspólnotę Gospodarczą, do przystąpienia do niniejszej konwencji, na mocy decyzji podjętej większością głosów przewidzianą w artykule 20 litera d Statutu Rady Europy i przy jednomyślności przedstawicieli Państw-Stron mających prawo zasiadania w Komitecie Ministrów.
2. Dla każdego przystępującego państwa lub dla Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej, w razie jej przystąpienia, konwencja wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzymiesięcznego okresu liczonego od dnia złożenia dokumentów przystąpienia na ręce Sekretarza Generalnego Rady Europy.

Artykuł 19

Klauzula terytorialna

1. Każde państwo może, w chwili podpisania lub w chwili składania dokumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, wskazać terytorium lub terytoria, do których niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie.
2. Każda Strona może w każdym czasie, w drodze deklaracji złożonej Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy, rozszerzyć stosowanie niniejszej konwencji na jakiegokolwiek inne terytorium wskazane w deklaracji. Konwencja w stosunku do tego terytorium wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzymiesięcznego okresu, liczonego od dnia otrzymania deklaracji przez Sekretarza Generalnego.
3. Deklaracja złożona na podstawie dwóch poprzednich ustępów będzie mogła być odwołana, w odniesieniu do terytorium wskazanego w tej deklaracji

Article 17

Entry into force

- 1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 16.
- 2 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 18

Accession of non-member States

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any European State not a member of the Council of Europe as well as the European Economic Community to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State or of the European Economic Community, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

Territorial clause

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification

cji, w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego. Odwołanie będzie skuteczne pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzymiesięcznego okresu liczonego od dnia otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 20

Zastrzeżenia

1. Każde państwo może, w chwili podpisania lub w chwili składania dokumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, oświadczyć, że postanowienia artykułu 2 ustęp 4 nie będą miały zastosowania do jego dwustronnych stosunków koprodukcyjnych z jedną lub kilkoma Stronami. Ponadto może zastrzec sobie prawo ustalania maksymalnego udziału innego niż ten, jaki został określony w artykule 9 ustęp 1 lit. a. Nie dopuszcza się żadnego innego zastrzeżenia.
2. Państwo, które zgłosiło zastrzeżenie na mocy poprzedniego ustępu, może je wycofać w całości lub w części w drodze notyfikacji złożonej Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy. Wycofanie będzie skuteczne z dniem otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 21

Wypowiedzenie

1. Każda Strona może w każdej chwili wypowiedzieć niniejszą konwencję w drodze notyfikacji skierowanej na ręce Sekretarza Generalnego Rady Europy.
2. Wypowiedzenie wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciomiesięcznego okresu liczonego od dnia otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 22

Notyfikacje

Sekretarz Generalny Rady Europy zawiadamia państwa członkowskie Rady, jak również każde państwo oraz Europejską Wspólnotę Gospodarczą, które przystąpiły do niniejszej konwencji lub zostały zaproszone do przystąpienia, o:

- a) każdym podpisaniu;
- b) złożeniu każdego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia;
- c) każdej dacie wejścia w życie niniejszej konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułów 17, 18 i 19;
- d) każdej deklaracji złożonej zgodnie z artykułem 5 ustęp 5;
- e) każdym wypowiedzeniu notyfikowanym zgodnie z artykułem 21;

addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 20

Reservations

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. No other reservation may be made.
- 2 Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 21

Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 22

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, as well as any State and the European Economic Community which may accede to this Convention or may be invited to do so, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 17, 18 and 19;
- d any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- e any denunciation notified in accordance with Article 21;

f) jakimkolwiek akcie, notyfikacji lub informacji mających związek z niniejszą konwencją.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Konwencję niniejszą sporządzono w Strasburgu, w dniu 2 października 1992 r. w językach francuskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie zdeponowany w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaże jego poświadczoną kopię każdemu z państw wymienionych w artykule 16 ustęp 1, a także każdemu państwu i Europejskiej Wspólnocie Gospodarczej zaproszonym do przystąpienia do niniejszej konwencji.

ZAŁĄCZNIK I

Procedura składania wniosków

Koproducenci mający siedzibę w Stronach niniejszej konwencji powinni w celu korzystania z jej dobrodziejstw wystąpić na dwa miesiące przed rozpoczęciem zdjęć z wnioskiem o dopuszczenie do statusu koprodukcji, załączając do niego niżej wymienione dokumenty. Dokumenty te powinny być dostarczone właściwym władzom, w liczbie egzemplarzy dostatecznej dla przekazania władzom innych Stron, najpóźniej na miesiąc przed rozpoczęciem zdjęć:

- kopia umowy nabycia praw autorskich lub jakiegokolwiek inny dowód pozwalający stwierdzić nabycie praw autorskich w celu handlowego wykorzystania dzieła;
- szczegółowy scenariusz;
- spis wkładów technicznych i artystycznych poszczególnych krajów;
- szacunkowy kosztorys i szczegółowy plan finansowania;
- plan produkcji dzieła kinematograficznego;
- umowa koprodukcji zawarta między koproducentami. Umowa ta powinna zawierać klauzule przewidujące podział między koproducentów przychodów lub rynków.

Wniosek i pozostałe dokumenty powinny być sporządzone, w miarę możliwości, w języku tych właściwych władz, do których są kierowane.

Właściwe władze krajowe prześlą sobie w ten sposób zebrane akta natychmiast po ich złożeniu. Właściwa władza Strony, która ma mniejszościowy udział finansowy, udziela swojej zgody po uzyskaniu opinii władz Strony, która ma większościowy udział finansowy.

f any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 2nd day of October 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the States mentioned in Article 16, paragraph 1, as well as to any State and to the European Economic Community which may be invited to accede to this Convention.

APPENDIX I

Application procedure

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, two months before shooting commences, submit an application for co-production status and attach the documents listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences:

- a copy of the contract for the purchase of the copyright or any other proof of purchase of the copyright for the commercial exploitation of the work;
- a detailed script;
- a list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- an estimate and a detailed financing plan;
- a production schedule of the cinematographic work;
- the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted.

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

ZAŁĄCZNIK II

APPENDIX II

1. Utwór kinematograficzny uważa się za europejski w rozumieniu artykułu 3 ustęp 3, jeżeli zawiera składniki europejskie dające w sumie co najmniej 15 punktów na 19 możliwych, zgodnie z kryteriami określonymi w poniższej tabelce.
2. Biorąc pod uwagę wymogi scenariuszowe, właściwe władze mogą, po skonsultowaniu się ze sobą i jeżeli uważają, że dzieło odzwierciedla jednak europejską tożsamość, dopuścić do statusu koprodukcji dzieło, które uzyskało liczbę punktów mniejszą niż 15 normalnie wymaganych.

- 1 A cinematographic work qualifies as European in the sense of Article 3, paragraph 3, if it achieves at least 15 points out of a possible total of 19, according to the schedule of European elements set out below.
- 2 Having regard to the demands of the screenplay, the competent authorities may, after consulting together, and if they consider that the work nonetheless reflects a European identity, grant co-production status to the work with a number of points less than the normally required 15 points.

Składniki europejskie	Ocena punktowa	European elements	Weighting points
<i>Grupa twórcza</i>		<i>Creative group</i>	
Reżyser	3	Director	3
Scenarzysta	3	Scriptwriter	3
Kompozytor	1	Composer	1
	<u>7</u>		<u>7</u>
<i>Wykonawcy (aktorzy)</i>		<i>Performing group</i>	
Rola pierwszoplanowa	3	First role	3
Rola drugoplanowa	2	Second role	2
Rola trzecioplanowa	1	Third role	1
	<u>6</u>		<u>6</u>
<i>Ekipa techniczna</i>		<i>Technical craft group</i>	
Operator	1	Cameraman	1
Reżyser dźwięku	1	Sound recordist	1
Montażysta	1	Editor	1
Scenograf	1	Art director	1
Studio lub obiekt zdjęciowy	1	Studio or shooting location	1
Lokalizacja postprodukcji	1	Post-production location	1
	<u>6</u>		<u>6</u>
N.B.		N.B.	
a uznanie roli za pierwszo-, drugo- i trzecioplanową jest uzależnione od liczby przepracowanych dni.		a First, second and third roles are determined by number of days worked.	
b w odniesieniu do artykułu 8 „artystyczny” odnosi się do grupy twórców i artystów wykonawców, „techniczny” odnosi się do grupy zawodów techniczno-pomocniczych.		b So far as Article 8 is concerned, “artistic” refers to the creative and performing groups, “technical” refers to the technical and craft group.	

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, z zastrzeżeniem złożonym przez Rzeczypospolitą Polską na podstawie artykułu 20 ustęp 1 do artykułu 9 ustęp 1 litera a) powyższej konwencji,
- będzie ona niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 grudnia 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*